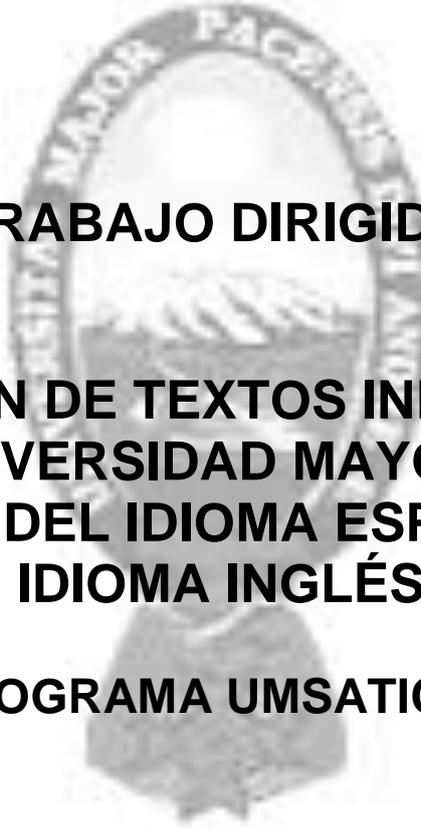


**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**



TRABAJO DIRIGIDO

**TRADUCCION DE TEXTOS INFORMATIVOS
DE LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN
ANDRÉS DEL IDIOMA ESPAÑOL AL
IDIOMA INGLÉS**

PROGRAMA UMSATIC

TUTOR: LIC. OSCAR ALVAREZ

POSTULANTE: UNIV. YEHAD LAYLA PATZI CAMPOS

La Paz-Agosto 2006

3.5.2 TRADUCCIÓN LITERAL MODIFICADA...	16
3.5.3 MODULACIÓN.....	17
3.5.4 TRANSPOSICIÓN.....	19

CAPÍTULO III

4. METODOLOGÍA.....	22
4.1 PRIMERA ETAPA.....	24
4.2 SEGUNDA ETAPA.....	28
4.3 TERCERA ETAPA.....	30

CAPÍTULO IV

5. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	36
5.1 CONCLUSIONES.....	36
5.2 RECOMENDACIONES.....	37
6. GLOSARIO DE TERMINOLOGÍA.....	38
7. BIBLIOGRAFÍA.....	43
7. ANEXOS.....	44

TRADUCCIÓN DE TEXTOS INFORMATIVOS DE LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS DEL IDIOMA ESPAÑOL AL IDIOMA INGLÉS

PROGRAMA UMSATIC

TRABAJO DIRIGIDO

CAPÍTULO I

1.1 INTRODUCCIÓN.-

Gracias a que se dio la gran oportunidad a la Universidad Mayor de San Andrés de formar parte del mundo de la tecnología de la información, esta Universidad lucha en medio de una competitividad de excelencias, tanto en la Paz como en toda Bolivia.

Para poder contribuir con la continua actualización de la universidad y sus servicios, fue creado el programa UMSATIC, una institución cuyo propósito es dar inicio al programa de desarrollo de las TIC, (Tecnologías de Información y Comunicación) en la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA), las cuales pretenden transformar el modelo tradicional de la información de la UMSA a uno moderno. Apuntando a este objetivo es que se ha realizado un convenio de participación con la Agencia Sueca de Cooperación para el Desarrollo Internacional (ASDI-SAREC), la cual financia a este programa con recursos económicos. Con este fin, se ha conformado de forma específica un comité de áreas presidido por el Vicerrector; conformado además, por un decano del área de salud, uno del área de ciencias sociales, uno del área tecnológica y uno del área científica. Por otro lado esta conformado por el Director del Departamento de Investigación, Postrado e Interacción Social (DIPGIS) como nivel coordinador de la Universidad de LUND (organismo asesor técnico). Y finalmente participan, solo a nivel de asesoramiento, el presidente del comité de decanos y el representante de la Dirección Administrativa-Financiera (DAF).

Sin embargo, para justificar el uso de las tecnologías de la información en la UMSA se debe tomar en cuenta también diferentes factores internos y externos

Entre los factores internos se puede mencionar a la urgente necesidad de comunicación más moderna y eficiente entre todos los miembros de la comunidad Universitaria, la necesidad de las unidades académicas de contar con herramientas nuevas y eficientes para alcanzar una gestión de calidad.

Entre los factores externos pueden mencionarse las exigencias de un mundo basado, sobre todo, en el uso de las tecnologías de la información, que hacen posible el conocimiento de una manera más eficiente y acelerada, aumentar y mejorar la efectividad de la interacción con la sociedad.¹

Con la visión de una educación participativa y multidisciplinaria se puso en marcha el convenio Programa UMSATIC- Carrera Lingüística e Idiomas el cual permitirá a estudiantes egresados de esta carrera poner en práctica sus conocimientos en la lengua inglesa o en el idioma aymara (según sea su especialidad) y traducir documentación académica de las 13 facultades y unidades dependientes de la estructura central de la Universidad Mayor de San Andrés. El convenio comprende la modalidad de Trabajo Dirigido mediante el cual los estudiantes egresados de la Carrera de Lingüística e Idiomas obtendrán el grado de Licenciatura.

2 JUSTIFICACIÓN DEL TRABAJO.

UMSATIC es un programa que pretende brindar a los miembros de la comunidad universitaria, una mejor calidad de educación y trabajo, mediante la integración de las Tecnologías de la Información y Comunicación, para alcanzar una nueva cultura de conocimientos y generar así, profesionales de alto grado competitivo en la producción académica y científica. Al igual que integrar en UMSATIC a todos los miembros de la comunidad universitaria,

¹ Boletín de la Tecnología de la información y la comunicación, “Tecnología de la información en la UMSA”, Universidad Mayor de San Andrés, Vicerrectorado DIPGIS-LUND UNIVERSITY, año1, Número1 La Paz-Bolivia 2002.

identificando sus roles y aporte al proyecto, procurar todos los recursos económicos y materiales, además de la información necesaria para implementar toda la infraestructura y servicios, para el éxito del desarrollo y el sostenimiento del proyecto.

Todas las instituciones tienen necesidades que deben ser atendidas a corto, mediano y largo plazo. En este sentido UMSATIC no es una excepción; entre sus necesidades primordiales podemos mencionar:

- ✓ “Los requerimientos de normalización de los Sistemas de Información (SI) para lograr un óptimo intercambio de datos entre las unidades que lo necesiten.
- ✓ Procurar la productividad de los miembros de la comunidad universitaria.
- ✓ Las exigencias de pares académicos nacionales e internacionales que evalúan y facilitan los índices para las acreditaciones.
- ✓ La urgente necesidad de destacarse de manera competitiva dentro de la gran oferta en el mercado de instituciones de educación superior, tanto en el ámbito nacional como en el internacional.
- ✓ Aumentar y mejorar la efectividad de la interacción con la sociedad”².

Todas y cada una de estas necesidades encuentran respuesta dentro de la misma UMSA. Es decir que si miramos dentro de la esencia de la Universidad Mayor de San Andrés lograremos identificar las soluciones. Debido a que las diferentes facultades y carreras proporcionan a los estudiantes una enseñanza tanto teórica como práctica con cuyos conocimientos son capaces de solucionar cualquier tipo de problemas ya sean científicos o sociales.

Debido a que la tecnología en el mundo avanza a pasos agigantados nosotros como profesionales de la Universidad Mayor de San Andrés no podemos quedarnos rezagados. De esta manera debemos buscar formas para mantenernos en contacto activo con el país y el mundo. Que mejor forma de hacerlo a través de un portal perteneciente a nuestra casa de estudios el cual nos permita tanto brindar como recibir información a cerca de investigaciones o

² Documento de Políticas, Programa UMSATIC, versión final, noviembre 2002

estudios realizados dentro o fuera del país. Debemos también tomar en cuenta que el idioma inglés de un tiempo a esta parte se convirtió en “Lingua Franca”, obligándonos a utilizar este idioma para poder interactuar con el mundo.

De la misma forma utilizando esta lengua podemos ampliar nuestro campo de trabajo ya que se podría ofrecer los servicios de la UMSA tanto Académicos como administrativos al mundo de habla inglesa.

Aquí es donde la Carrera de Lingüística e Idiomas puede mediante de sus estudiantes, plasmar el resultado de uno sus objetivos, como es la formación de traductores. Un grupo de estudiantes y docentes de la Carrera aceptaron el reto de formar parte del Programa UMSATIC, concretando la labor de traductores (estudiantes) y tutores (docentes) para poder mostrar la información de la UMSA en inglés y aymará, según la especialidad de cada estudiante.

2.1 OBJETIVOS

2.1.1 OBJETIVOS GENERALES

- Contribuir al desarrollo del portal Web de La Universidad Mayor de San Andrés, traduciendo, del Idioma Español al Idioma Inglés, la información Académica, Institucional y Administrativa de sus trece Facultades, ayudando de esta forma en la difusión de la información acerca de logros realizados y beneficios ofrecidos por las distintas facultades o instituciones directamente dependientes de la UMSA, utilizando como herramienta principal el idioma inglés.

2.1.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Traducir la información de la Facultad de Ciencias Puras y Naturales y algunas unidades dependientes de la estructura central de la UMSA.
- Crear un glosario que sirva como referencia para los próximos integrantes del programa UMSATIC.

2.2 ALCANCES Y DELIMITACIÓN

2.2.1 ALCANCES

Este trabajo tendrá una proyección tanto nacional como internacional, gracias a que se podrá encontrar la información de la universidad en los idiomas español, inglés y aymara, esto ayudará a que personas de diferentes países del mundo que cuenten con conocimientos en inglés o aymará y que no tengan conocimiento del idioma español puedan acceder a la información de la Universidad Mayor de San Andrés, ya sea por motivos sociales o académicos. De esta manera, se logrará ampliar los horizontes de la Universidad, atrayendo posibles personas interesadas en ser parte de esta entidad.

2.2.2 DELIMITACIÓN

2.2.2.1. DELIMITACIÓN DEL CAMPO DE TRABAJO.

El convenio para realizar el trabajo dirigido dentro del programa UMSATIC comprende la traducción de información relacionada, específicamente, con la Universidad Mayor de San Andrés, unidades dependientes y/o actividades extracurriculares que los estudiantes realizan.

En una reunión que se sostuvo entre los 16 traductores del área de inglés y miembros del UMSATIC, se sorteó la información de las 13 Facultades además de unidades dependientes de la Universidad Mayor de San Andrés de forma que a cada uno se les sea asignada una determinada cantidad de información para ser traducida.

Con respecto a mi persona, se me asignó la documentación correspondiente a la Facultad de Ciencias Puras y Naturales, además de textos adicionales que solicitaban su pronta traducción

2.2.2.2 DELIMITACIÓN TEMPORAL

El convenio de trabajo dirigido de la Carrera de Lingüística e Idiomas y el Programa UMSATIC tuvo una duración de aproximadamente nueve meses. Éste inició el 22 de diciembre del año 2004 con un curso de capacitación en computación para los postulantes, el cual duró alrededor de tres semanas. Este curso fue organizado por los responsables del programa y en coordinación con los señores becarios de la carrera de informática y finalizó con la entrega de todo el material traducido tanto la versión digital como las copias impresas, a los miembros de la directiva del programa UMSATIC en fecha 27 de agosto del año 2005.

2.2.3 LIMITACIONES

Una de las limitaciones principales fue la falta de apoyo hacia el trabajo por parte de los directores, jefes de carrera o decanos de algunas carreras y/o facultades de la Universidad, al no querer facilitar la información que se debía traducir. Debido a esto, el tiempo programado para el trabajo cambió y la fecha de culminación del mismo se extendió.

Por otra parte, en una revisión a grandes rasgos del portal Web de la Universidad en el cual se publicaron los trabajos realizados en la primera etapa, se pudo constatar que al descargar la información hubo omisión de algunos párrafos por lo cual algunas traducciones estaban incompletas y en algunos casos los párrafos omitidos eran parte de la idea principal del texto por lo que carecían de cohesión. Suponemos que esto sucedió debido a que los encargados de realizar el proceso no tenían conocimientos en idioma inglés y al copiar la información parte por parte omitieron o confundieron en algunos casos el orden en el cual el texto debía ser presentado en el portal.

Estos problemas fueron solucionados al entregar la información nuevamente y verificar que los textos se descarguen correctamente estructurados y en orden tanto en el idioma inglés como en español.

Académicamente hablando, las limitaciones enfrentadas fueron básicamente de tipo gramatical, es decir la mala redacción de los textos en español. Suponemos que esto se debió, en gran parte a la mala utilización de las reglas de puntuación, lo que hacía que una oración se dividiera injustificadamente, formando dos enunciados inconclusos; creando de esta manera ambigüedad en ellos, lo cual fue otro gran problema. Esto implicó tener un cuidado especial al traducir estos, debido a que se corría el riesgo de cambiar el sentido del texto original.

Se pudo observar también la falta de coherencia y cohesión en párrafos enteros asimismo la excesiva redundancia en textos extensos, sin tomar en cuenta, que existían segmentos que no pertenecían al texto y se tuvo que reestructurar todo para organizar la secuencia y el orden del texto.

CAPITULO II

3. MARCO CONCEPTUAL

A lo largo de todo este trabajo se hará referencia a términos como traducción, gramática, inglés para propósitos específicos, semántica y sintaxis; Demos una definición breve a cada una de ellos para su mejor comprensión.

3.1 GRAMÁTICA.

“Es la descripción completa de la lengua, es decir de los principios de organización de la lengua. Se compone de diversas partes: Fonología (estudio de los fonemas y de sus reglas de combinación), Sintaxis (reglas de combinación de los morfemas y de los sintagmas), Lexicología (estudio del léxico) y Semántica (estudio de los sentidos morfemas y de sus combinaciones)”³

Para realizar una correcta traducción, es necesario tener conocimientos sólidos a cerca de la gramática de ambas lenguas (lengua original y lengua meta). En el caso de este Trabajo Dirigido se tuvo mucho cuidado en aplicar las reglas gramaticales tanto en idioma inglés como en español, para poder transferir la información deseada, sin alterar la estructura gramatical del texto, verificando la categoría gramatical de cada palabra y la función que desempeñaba dentro de la oración.

3.2 INGLÉS PARA PROPÓSITOS ESPECÍFICOS (ESP).-

La definición de Strevens (1988) acerca de ESP hace una distinción entre cuatro características absolutas y dos características variables⁴, de las cuales nosotros solo tomaremos una absoluta, la cual dice que ESP está relacionada en contenido (sea tema o asunto) a disciplinas, ocupaciones y actividades particulares.

³ Diccionario Lingüístico, Jean Dubois, Ed. Cast. Alianza Editorial s.a. Madrid primera edición 1979, Pág. 319

⁴ Developments in English for Specific Purposes , Tony Dudley-Evans and Maggie Jo St John, Cambridge University Press 1998, Pág.3

En el caso específico de este trabajo, el ESP esta estrechamente relacionado con

Documentos del Área Central de la UMSA los cuales tienen una terminología del área legal y con La Facultad de Ciencias Puras y Naturales que contiene lenguaje científico y que tuvo que ser analizado y contextualizado previa investigación basada en portales web de diferentes universidades y en diccionarios técnicos.

3.3 SINTAXIS.

“El estudio de la constitución de la oración y del funcionamiento dentro de ella, de sus elementos constitutivos se llama sintaxis.”⁵

La teoría aprendida durante los años como alumnos regulares de la Carrera de Lingüística e Idiomas acerca de la sintaxis de los idiomas español e inglés, se puso en práctica para poder combinar las oraciones, de acuerdo a las funciones que realizaba dentro de la estructura de un párrafo en español y llevarlas a inglés sin mayores problemas.

3.4 SEMÁNTICA

“En el marco de la teoría lingüística general tal y como la concibe la Gramática Generativa Transformacional, la semántica es un medio de representación del sentido de los enunciados”⁶.

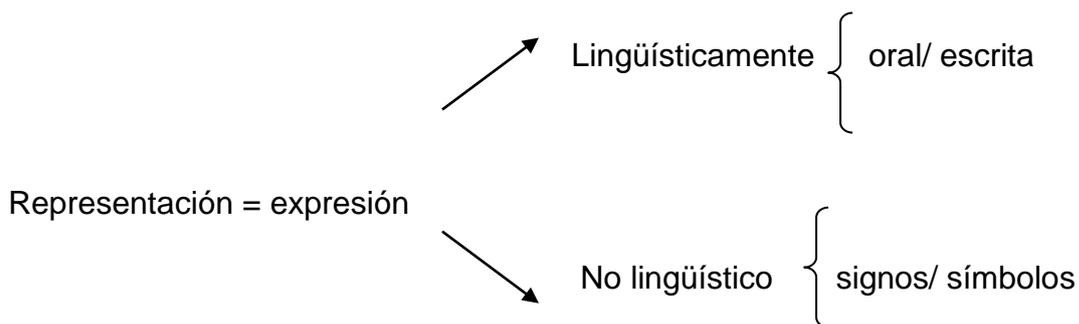
Durante el proceso de traducción tuvimos que hacer uso de la semántica para tratar de captar el verdadero significado de textos ambiguos los cuales daban pie a dobles interpretaciones. En esos casos atravez de un pequeño análisis semántico del texto, se logró captar la idea principal.

3.5 TRADUCCIÓN.

Roger T. Bell en su libro “translation and translating” menciona que la traducción es la reposición de la representación de un texto en una lengua por la representación de un texto equivalente en la segunda lengua

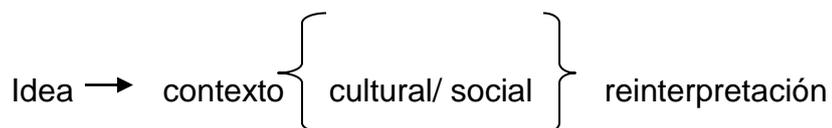
⁵ Gramática esencial de la lengua Española, Manuel Seco Reymundo, Espasa Calpe, S.A.. Madrid 1999, Pág. 123

⁶ Diccionario lingüístico, Jean Dubois, Ed. Cast. Alianza Editorial s.a. Madrid primera edición 1979, Pág. 544



La definición de traducción en términos simples se puede expresar en este sentido:

La traducción expresa una idea de la lengua de origen en la lengua meta



Para poder aclarar un poco la diferencia del significado de la palabra “traducción” veamos lo que dice Roger T. Bell

“1.- Traducción.- El proceso (traducción; la actividad más que el objeto tangible)

2.- Una traducción.- El producto del proceso de traducción (ejem. El texto traducido)

3.- Traducción.- El concepto abstracto el cual abarca tanto el proceso de traducción como el producto del proceso.”⁷

Para que la información acerca de la UMSA sea comprensible y ligera para los posibles lectores interesados se trató de dar las siguientes características a los textos traducidos.

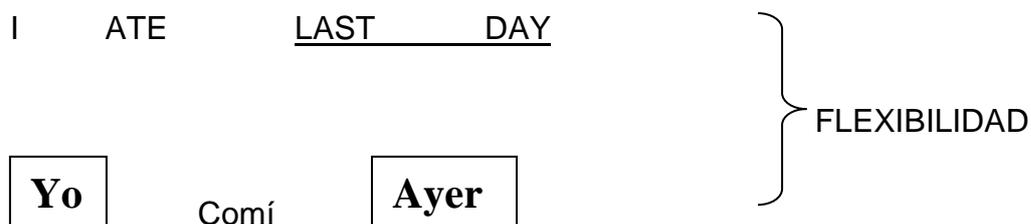
Precisión: Expresar exactamente lo que el autor dice manteniendo la misma idea en la lengua meta que en la lengua de origen, considerando los términos más apropiados.

⁷ Roger T. Bell translation and translating: theory and practice Logman Group UK Limited 1991. Pág. 13

Claridad: Expresa lo que se dijo sin añadir palabras innecesarias. En el caso de muchos textos se tuvo que hacer un análisis profundo acerca de la intención del mensaje. Debido a la excesiva redundancia de términos en los textos a ser traducidos, se optó por extraer el mensaje principal y las ideas que lo soportaban y colocarlos en un sentido más claro para el lector.

Flexibilidad: la traducción se da considerando el desarrollo de la lengua meta.

Ejemplo.



Correcto pero no preciso

La traducción "YO COMÍ AYER" es correcta porque se hace una buena utilización del pronombre personal *I= yo*, del verbo en tiempo pasado *ATE = Comí* y del adverbio de tiempo *LAST DAY= El día pasado*. Sin embargo, no es preciso porque en español no necesitan ir siempre acompañados de un pronombre, como en el caso del inglés y se puede simplemente decir "Comí ayer" o "Ayer Comí".

La traducción como medio para salvar las barreras idiomáticas constituye quizá una de las disciplinas más antiguas que se practican y se enseñan.

La traducción es bastante utilizada como medio de comunicación, ésta se usa en carteles, letreros multilingües, instrucciones de algunas empresas exportadoras, tratados, documentos oficiales, artículos o correspondencia. El volumen de estas traducciones ha aumentado con el crecimiento de los medios de comunicación, el incremento de países independientes y el reconocimiento de las minorías lingüísticas en todo el mundo.

Según Peter Newmark, las características de los textos con relación a sus funciones son:

- “Función expresiva
- Función informativa
- Función vocativa
- Función estética
- Función fática
- Función metalingüística”⁸

A continuación daremos el concepto de función informativa, que es la característica de los textos que nos tocó traducir.

“El núcleo de la función informativa del lenguaje es la situación externa, los hechos de un contenido, la realidad extralingüística, incluso las ideas o teorías expuestas. Por lo que respecta a la traducción, los textos típicamente informativos son los relacionados con cualquier área del saber. Los textos, sin embargo, sobre temas literarios, como suelen expresar juicios de valor, se inclinan hacia la “expresividad”. El formato de un texto informativo es a menudo el típico de: un manual, un informe técnico, una colaboración de periódico o revista, un artículo científico, una tesis, el acta o el orden del día de una reunión.”⁹

Existen muchas clases de traducción de acuerdo a la función del texto que está siendo traducido. Entre ellas podemos destacar: traducción literal, transposición, literal modificada y modulación, estas cuatro clases de traducción fueron las más utilizadas dentro de nuestro trabajo. A continuación pasaremos a detallar un poco sobre cada una de ellas.

3.5.1 TRADUCCIÓN LITERAL.

⁸ Newmark, Peter, “Manual de Traducción” Phoenix ELT, 1995, Pág.61-67

⁹ Newmark, Peter, “Manual de Traducción” Phoenix ELT, 1995

También llamada traducción directa intenta seguir la forma de la lengua de origen es decir, es casi una traducción palabra por palabra. Sin embargo, algunos autores

sugieren que no existe una traducción literal perfecta debido a que no hay una correlación de palabra por palabras entre dos lenguas.

Por otro lado este tipo de traducción es aplicada con buenos resultados en textos de ciencia y tecnología en los cuales se tiene datos precisos y de esta forma es más fácil de mantener la forma y la sintaxis del texto. Asimismo, en aquellos textos de estructura sencilla.

Ejemplo.

Versión en Español

*** AREA CENTRAL DE LA UMSA**

AUXILIATURAS DE DOCENCIA. Es responsabilidad del Departamento de Bienestar Estudiantil a través de la Sección de Auxiliaturas de Docencia y en coordinación con las diferentes facultades la elaboración de la Planilla Presupuestaria para las becas Académicas (Auxiliaturas de Docencia el internado rotatorio) en función al techo presupuestario de la gestión y las directrices presupuestarias para su posterior aprobación por el Comité Ejecutivo del Honorable Consejo Universitario.

Version en inglés

TEACHER ASSISTANCE. It is responsibility of the Social Health Service through Teachers assistance Section and in coordination to the different departments the elaboration of the budgetary register for the Academic scholarships (Teacher Assistance and rotatory

internship) in terms of the administration budget, and the budget guidelines to its approval by the Executive Committee of the Honourable University Council.

Ejemplo.

Versión en Español

*** FACULTAD CIENCIAS PURAS Y NATURALES**

FACULTAD DE CIENCIAS PURAS Y NATURALES

1. Contenidos de la Pagina Principal de la Facultad

1.1. Inicio

1.1.1. Noticias

1.1.2. Publicaciones

1.1.3. Cursos y Seminarios

1.1.4. Becas

1.1.5. Bolsa de Trabajo

1.1.6. Requerimiento de Personal

1.1.7. Agenda de Actividades

1.2. Bienvenidos

1.2.1. Misión y visión

El objetivo general de la Facultad de Ciencias Puras y Naturales es impartir enseñanza universitaria, realizar investigación científica, interacción social y prestar asistencia técnica en todas las áreas de las ciencias básicas actuales y también la formación de profesionales al nivel de estudios superiores que respondan a las necesidades de nuestro país.

Los objetivos específicos son:

- *Impartir enseñanza básica, teórica y práctica en las asignaturas del plan de estudios de cada carrera, que coadyuven al desarrollo y aplicación de la ciencia.*
- *Desarrollar el Programa de enseñanza y aprendizaje.*
- *Desarrollar la investigación.*
- *Constituirse en un centro de excelencia en todas las disciplinas que la componen.*

1.3. Reglamento de Ingreso

Proceso de Inscripción de alumnos Nuevos

➤ *Requisitos*

- *Matrícula Vigente*
- *Certificado de Nacimiento con sello seco*
- *Carnet de identidad*
- *Fotocopia legalizada del Título de Bachiller*
- *Certificado de aprobación del curso Prefacultativo*

Versión en Inglés

Faculty of Pure and Natural Sciences

1. Faculty homepage contents.

1.1. Principal

- 1.1.1. News*
- 1.1.2. Publishing*
- 1.1.3. Courses and seminars*
- 1.1.4. Scholarships*
- 1.1.5. Professional market*
- 1.1.6. Staff requirement*
- 1.1.7. Activities Agenda*

1.2. Welcome

1.2.1. Mission and Vision

The Faculty of Pure and Natural Sciences main objective is to provide an academic education, to develop scientific research, social interaction and to give technical assistance in all of the areas of the current basic sciences also the development of professionals at a high studies level that respond the needs of our country.

The main Objectives are:

- *To provide basic, theoretical and practical training in the subjects of the pensum of each department, that helps in the development and application of the science.*
- *To develop teaching- learning program*
- *To develop the Research*
- *To be an excellence centre in all the skills.*

1.3. Admission Regulations.

New students' enrollment process

➤ *Requirements*

- *Valid university card*
- *Birth certificate with dry stamp*
- *Identify card*
- *Legalized copy of school leaving certificated.*
- *Certificate of pass mark of Admission course.*

3.5.2 TRADUCCIÓN LITERAL MODIFICADA

Consiste en modificar la gramática lo suficiente como para mantener la estructura de la oración de la lengua de origen a la lengua meta, tomando en cuenta que algunas palabras son traducidas literalmente.

Ejemplo.

*** HISTORIA DE LA UNIVERSIDAD**

Versión en Español

A. Bienvenidos

Nuestro entorno está viviendo una serie de cambios profundos, especialmente en lo relacionados con los nuevos paradigmas que nos

impone la ciencia y la tecnología. Estos cambios culturales nos obligan a seguir esta tendencia y comprenderla desde un punto de vista científico, cualidad nativa de Nuestra Universidad [sic]

Versión en inglés

Our environment is living a set of deep changes, especially in that related with the new paradigms that the science and technology impose. These cultural changes compel us to follow this inclination and understand it since the scientific point of view, a native quality that our university has.

3.5.3 MODULACIÓN.

Esta técnica cambia las palabras y el orden gramatical pero mantiene el mensaje del texto intacto. Dentro de esta técnica se incluye la traducción de frases idiomáticas (secuencia de palabras que funciona como una sola), Sentido figurado (un término asume este cuando los atributos pertenecen a una idea diferente)

Ejemplo

*** HISTORIA DE LA UNIVERSIDAD**

Versión en Español

Para demostrar que la instrucción pública en las colonias hispanoamericanas era tan Buena como la que se daba en Europa, Humbolt escribió mucho; dijo que sus establecimientos educativos como los de México, por ejemplo, era magníficos; pero la verdad sea dicha: en tan bello panorama no estaba comprendido el Alto Perú, donde la instrucción publica con la excepción de la Universidad de Chuquisaca, fue deficientísima, quizá a causa del personal que actuó: aventureros acostumbrados a la disipación, de la vida Militar; poseídos por

la gazuza del enriquecimiento rápido en las minas, temperamento que cuadraba maravillosamente al genio emprendedor y audaz que les era propio; o tal vez de debió tal atraso a otro genero de factores que al sociólogo corresponde investigar.

Los fundadores de la Republica, preocupados en la gigantesca labor de organizar y edificar estos nuevos estadios, apenas si atinaron a la fundación de un colegio de Ordenados en Sucre, en orden a estudios superiores, y al funcionamiento del Colegio Seminario en La Paz y de algunas escuelas de primeras letras dirigida generalmente por mujeres.

Versión en inglés

In order to demonstrate that the public education in the Spanish American Colonies was as good as in Europe, Humboldt mentioned that his educational centres, as in Mexico, were excellent; indeed; in this wonderful view Alto Peru was not included, where the public education, except in Chuquisaca University, was poor, probably due to its staff. These people used to the Military Life dissipations, eager to get rich form mining production, or other factors that the sociologist must research

The Republic founders' concerned to organize and build this new facilities, just founded a Religious Order College in Sucre, based on Tenure Studies and the performance of the Seminary in La Paz and on some elementary schools, generally managed by women

3.5.4 TRANSPOSICIÓN.

La técnica de transposición como su nombre lo indica reemplaza una parte del discurso por otra (del mismo) sin cambiar el sentido del mensaje

Ejemplo

*** FACULTAD DE CIENCIAS PURAS Y NATURALES**

Versión en español

La Facultad de Ciencias Puras y Naturales fue creada el 25 de Mayo de 1996 bajo la denominación de Instituto Básico de Ciencias Básicas, mediante resolución 00/14/66 de Secretaria General del Rectorado de la UMSA con los departamentos de Física, Química y Matemáticas.

En 1972 fue transformando en la Facultad de ciencias Puras y Naturales (F.C.P.N.) incrementando sus departamentos con los de Biología y Geología (el cual se convirtió en la Facultad de Ciencias Geológicas en 1984)

. En 1983 se reestructura académicamente la Facultad eliminando los departamentos y tomando como unidades académicas a las carreras, las cuales comienzan a funcionar a partir de la fecha, de manera independiente tanto administrativa como académicamente y a partir de entonces las unidades académicas de Matemáticas, Estadística e Informática, que componían el departamento de Matemáticas, se desprendieron en carreras independientes, constituyendo junto con las carreras de Biología, Física y Química su actual estructura facultativa.

Version en Inglés

On May 25, 1996 the Faculty of Pure and Natural Sciences was created under the denomination of Basic Institute of Basic Sciences, through the 00/14/66 resolution of the Rectoship`s General Secretary of the U.M.S.A., with the Physics, Chemistry and Mathematics departments In 1972 the Faculty of Pure and Natural Sciences was transformed, in the (F.P.N.S.), increasing its sections with Biology and Geology (This became in Faculty of Geologic Science in1984).

In 1983 the faculty was academically reorganized, reducing the sections and taking the Departments as Academic Unities, which started since that date, in an independent way both administrative and academic. Therefore the academic unities of Mathematics, Statistics and Computer Sciences, that compose the Mathematics Department, got independence, constituting with the Biology, Physics and Chemistry Department its current Faculty structure

Consideramos muy importante hacer referencia al papel que juega un traductor en el proceso de traducción. Este es un comunicador porque el recibe la información y estos mensajes son codificados en un sistema comunicativo.

Según Roger T. Bell las tareas de un traductor son:

- ❖ “Recibir la señal (contenido del mensaje)
- ❖ Reconocer el código (lengua en la cual el mensaje esta escrito)
- ❖ Recuperar el mensaje (decodificarlo)
- ❖ Comprender el mensaje
- ❖ Seleccionar el código (lengua a la cual se traducirá el mensaje)
- ❖ Codificar el mensaje
- ❖ Seleccionar el canal (oral o escrito)
- ❖ Transmitir la señal contenida en el mensaje”¹⁰

¹⁰ Translation and translating: theory and practice; roger t. bell; Longman New York; chap. I perspectives on translation, Pág 14-17

CAPÍTULO III

4. METODOLOGÍA

El ingreso al proyecto UMSATIC se hizo previa presentación de un Plan de Trabajo, es decir, uno en donde se contemplasen los objetivos, logros y alcances del postulante. Además, tal Plan de trabajo, debía contener también una estimación de las horas de trabajo que se pensaba dedicar a la labor de traducción.

Luego de haber hecho una evaluación por parte de los postulantes y tomando en cuenta que la mayoría de ellos trabajaba; vimos por conveniente hacer una sugerencia de la modalidad de trabajo, la cual era semi presencial; ésta implicaba que se cumpliesen cuatro horas de trabajo en oficina (predios del UMSATIC) y cuatro horas en los domicilios. Hubo una gran aceptación a la propuesta, ésta se hizo extensiva a todos los traductores tanto del área nativa como extranjera. La carencia de ambientes y disponibilidad de equipo técnico influyó bastante en esta aceptación de los coordinadores tanto del UMSATIC como de la Carrera de Lingüística e Idiomas.

El trabajo dirigido dentro del convenio Programa UMSATIC- Carrera de Lingüística e Idiomas se comenzó a llevar a cabo regularmente desde el día 20 de diciembre del año 2004, cuando se inició los cursos de capacitación en conocimientos básicos en computación y manejo de Internet .

Estos cursos fueron teórico-prácticos, los mismos se realizaron en instalaciones del USMATIC en de la Facultad de Derecho. Estos cursos tuvieron una duración de dos semanas, cuatro horas al día, divididas en dos turnos; el primero por la mañana (de 7:30 a.m. a 9.30 a.m.) y el segundo por la noche (de 7:00 p.m. a 9:00 p.m.) ambos horarios obligatorios para todos los postulantes.

Al finalizar la primera semana, se tomó una prueba en la cual se aplicaron todos los conocimientos sobre computación aprendidos hasta ese momento

La semana siguiente y sin cambiar el formato de asistencia, los cursos fueron exclusivamente sobre manejo de Internet y técnicas para la búsqueda rápida de información específica.

Una vez concluidos los cursos, se comenzó con algunas reuniones para intercambiar criterios sobre traducción al igual que para homogenizar la estandarización de la forma de trabajo con respecto a las traducciones.

El trabajo se dividió en tres etapas fundamentales, de las cuales consta un trabajo de traducción bien realizado; es decir Traducción, revisión y edición de los textos.

ETAPA DE TRABAJO	MESES DE TRABAJO	NUMERO DE PÁGINAS (TEXTO ORIGINAL)	NÚMERO DE PÁGINAS (TEXTO TRADUCIDO)	OBSERVACIONES
Capacitación	Diciembre 2004 - Enero 2005	-----	-----	-----
Etapa 1ra	Febrero- Marzo- Abril	29	43	-----
Etapa 2da	Mayo- Junio	139	166	Durante esta etapa se fungió como coordinadora de grupo, es decir que se tuvo la labor de revisar la traducción realizada por los integrantes del grupo asignado
Etapa 3ra	Julio- Agosto	123	167	Durante esta etapa se tuvo la labor de revisar y editar textos ya traducidos
Total	Febrero- agosto	291	376	Entrega del trabajo final a los responsables del UMSATIC.

A continuación haremos una descripción detallada etapa por etapa que engloba todo el Trabajo Dirigido.

4.1 PRIMERA ETAPA

A partir del 10 de febrero del año 2005 se comenzó con el trabajo de traducción; lo que comprende primeramente la distribución del material por parte del UMSATIC.

Es importante mencionar que durante estos meses se llevaban a cabo reuniones los días lunes por la noche, para trabajar con la terminología de las diferentes Facultades y/o del Área Central de la UMSA, a estas reuniones acudían todos los postulantes interesados en despejar dudas con relación a los términos difíciles.

En una reunión que se sostuvo con todo el grupo de traductores del área de inglés se determinó dividir el grupo en subgrupos, para un trabajo más preciso.

Cada subgrupo constaba de cuatro postulantes, uno de los cuales fue nombrado Coordinador, para el nombramiento de los coordinadores se tomó en cuenta los conocimientos previos de estas personas y la capacidad de las mismas, la aceptación de cada coordinador, por parte del resto de los postulantes, fue unánime y sin queja alguna.

La coordinadora asignada a mi persona fue la postulante VANNIA SARZURI; quien se encargó de entregar y verificar que los documentos que se me asignaron para traducir, sean los correctos, además de verificar la calidad del trabajo realizado por mi persona.

El formato de trabajo en mi grupo era el siguiente:

De lunes a viernes el trabajo era individual; esto era traducir, revisar y editar los textos. Los días sábados, se presentaban los textos a la coordinadora la cual se encargó de revisar estos y hacer notar los errores cometidos además de las posibles sugerencias para mejorar el trabajo. Una vez realizados estos

cambios el trabajo final se los entregaba en forma digital, en diskette o vía Internet, al coordinador, el cual tenía la labor de compilar la información del grupo respectivo.

Esta forma de trabajo se repitió durante toda la primera etapa con algunas variaciones en el horario de trabajo, esto debido a la compatibilidad de horarios entre los miembros del grupo.

Los fines de semana es decir los días sábados, se realizaban las sesiones de corrección de los textos traducidos, en las instalaciones del UMSATIC (Fac. de Derecho).

Durante esta epata mi persona tradujo documentación perteneciente a la Facultad de Ciencia Puras Y Naturales y segmentos del Estatuto Orgánico de la Universidad Mayor de San Andrés.

A continuación detallaremos los documentos traducidos por mi persona así como el tiempo destinado a cada traducción.

TEMÁTICA	PÁGINAS RECIBIDAS	PÁGINAS ENTREGADAS	OBSERVACIONES
Facultad de Ciencias Puras y Naturales	5	9	Tiempo estimado en la traducción 1 hora con 40 minutos por hoja traducida.
Información sobre la Facultad de Ciencias Puras y Naturales	7	10	Tiempo estimado en la traducción 1 hora con 40 minutos por hoja traducida.

Información sobre los cursos Pre-facultativos	1	2	Tiempo estimado en la traducción 1 hora con 40 minutos por hoja traducida.
Estatuto orgánico de la Universidad Mayor de San Andrés	4	5	Tiempo estimado en la traducción 2 horas por hoja traducida.
Presupuestos Universidad Mayor de San Andrés	11	16	Tiempo estimado en la traducción 2 horas por hoja traducida.
Estadísticas	1	1	Tiempo estimado en la traducción 30 minutos.

El tiempo invertido en las traducciones esta relacionado con la clase de texto a traducir. Como promedio, se utilizó entre 1 hora y 40 minutos a 2 horas. En la revisión de los textos se invirtió un tiempo menor al mencionado esto es aproximadamente 30 minutos por página ya traducida. Por otra parte, la edición final de estos toma entre 40 a 50 minutos por página previamente revisada.

Un factor muy importante para determinar el tiempo de traducción, es sin duda la dificultad o sencillez de los términos empleados en dicho texto. Cuanto más técnico sea el texto, el tiempo para traducirlo será mayor debido a la carga semántica que posee cada palabra y la precisión con la que se deben manejar.

Sin contar con el tiempo empleado en la investigación del significado de dicho término, puesto que en muchos casos se necesitó buscar en diccionarios especializados o en Internet.

Un ejemplo claro de un término que nos tomó bastante tiempo definir su equivalencia es la palabra “Licenciado”, para poder encontrar una equivalencia se debieron tomar los siguientes puntos de vista

1. En las universidades norte americanas e inglesas, cuando se hace referencia a la persona que dicta una materia no se le antepone el grado que posee. Mientras que en nuestro contexto si.

Ejemplo:

Español: El licenciado Pérez no vino a clases ayer

Inglés: Mr. Perez did not come to classes yesterday.

2. Una traducción cercana sería la denominación de “Professor”

Pero se corría el riesgo de dar una categoría inapropiada a dicha persona. Algunas universidades utilizan el término Proffesor para mencionar a los docentes que son parte de esa institución, pero lo hacen porque la mayoría de ellos cuenta con un grado de maestría o doctorado.

Es aquí donde surgió el problema de cómo se podía denominar a los licenciados en general, tomando en cuenta que no todos tienen el mismo grado académico.

En ese sentido, y para no dar una mala definición este término se decidió mantenerlo tal cual, haciendo una aclaración (en inglés) al pie de página.

El proceso de adaptación y adquisición de una técnica propia resultó difícil, debido a que en un principio se comenzó a traducir con una técnica literal a literal modificada, la cual no se adaptaba a todos los textos de igual manera, y se cometieron errores en la transmisión del mensaje.

Afortunadamente al adquirir experiencia con las primeras traducciones estos problemas fueron superados, optimizando las técnicas que fueron utilizadas

durante el proceso. Además de haber enfrentado el problema de la ambigüedad a causa de la mala redacción o la errónea utilización de ortografía en el idioma español.

Por esta razón y para no cometer más errores de ese tipo se realizó un análisis tanto semántico como sintáctico previo a cada texto para diagnosticar que técnica es la más favorable para poder realizar un buen trabajo, de acuerdo con las necesidades de cada texto.

4.2 SEGUNDA ETAPA

La segunda etapa del trabajo abarcó los meses de mayo y junio. Para esta etapa se reasignaron los subgrupos de trabajo. En esta oportunidad me tocó la labor de coordinadora. La función que debe cumplir cada coordinador como en el caso anterior es de verificar que los integrantes del grupo asignado cumplan con su labor en las traducciones, ayudar a identificar errores y brindar posibles sugerencias para mejorar el respectivo trabajo. Se empezó a traducir bajo el mismo criterio, empleando la traducción literal modificada. Sin embargo y luego de una revisión por parte de la Coordinadora de Traductores, Lic. V. Coronado conjuntamente con los tutores, es que se tuvo que corregir y en muchos casos volver a realizar las traducciones.

El grupo con el que trabajé estaba conformado por los siguientes postulantes:

UNIV. RUDDY ESPINOZA, quien tenía a su cargo la traducción de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

UNIV. GRACIELA MAMANI, la cual tenía a su cargo la traducción de la Facultad de Arquitectura y Artes.

UNIV. VANNIA SARZURI, quien tenía a su cargo la traducción de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas.

La forma de trabajo en esta etapa no fue muy diferente a la anterior; es decir los postulantes realizaban sus traducciones individualmente y una vez por

semana se fijaba una reunión para poder revisar el producto obtenido hasta ese momento.

El trabajo que los postulantes presentaban a sus tutores era la versión que habían realizados los postulantes, sin modificaciones hechas por el coordinador, para que puedan ser evaluados. En el caso de los coordinadores, se fijaban sesiones de trabajo con la Lic. Virginia Coronado quien estaba encargada de valorar el trabajo de los coordinadores.

En estas sesiones se revisaba las correcciones y las sugerencias que los coordinadores habían hecho al trabajo de los postulantes, en que forma y porque se las hacía. Una vez verificado el trabajo y hechas algunas otras correcciones, este se entregaba al postulante respectivo para que lo edite.

Por otra parte, la labor de los coordinadores también tenía que ser evaluada por sus respectivos tutores, lo que implicaba que una vez hechas las correcciones que se creían pertinentes se mostraba el producto al tutor en mi caso al Licenciado Oscar Álvarez.

Debido a los sucesos socio políticos por los que atravesaba nuestra ciudad las sesiones de trabajo con los postulantes no se llevaron a cabo con normalidad; la falta de transporte y las constantes marchas y bloqueos impidieron que algunas de las reuniones se lleven a cabo, lo que ocasionó que la postulante Vannia Sarzuri terminara trabajando directamente con su tutora y ya no así con mi persona por la dificultad al tratar de establecer reuniones.

Por otra parte, los postulantes demostraron un gran interés en desarrollar sus traducciones con precisión por lo que se dieron a la labor de buscar material complementario que les ayudara a contextualizar los términos técnicos que se presentaban en los textos a ser traducidos.

Cabe destacar que la calidad de los textos en español no ayudaba en nada en la traducción por lo que en algunos casos se tuvo que volver a redactar el texto

en español para poder traducirlos con más exactitud, esto se pudo observar especialmente en el caso de la Facultad de ARQUITECTURA.

4.3 TERCERA ETAPA

Transversalmente a toda esta etapa se llevó a cabo reuniones para estandarizar el glosario y para despejar dudas acerca de términos con doble carga semántica. Estas reuniones se llevaron a cabo por las noches en instalaciones de la Carrera de Lingüística e Idiomas. Debido a que allí se tiene acceso a diccionarios con los que se puede trabajar y verificar los distintos significados que tiene una misma palabra.

En esta tercera y última fase del trabajo se reorganizaron los subgrupos una vez más. Una de las características de esta fase, fue que no existieron coordinadores, debido a que se decidió hacer un trabajo grupal, la selección de los grupos fue de manera aleatoria.

Comprendida entre los meses de julio y agosto; A esta parte de la traducción se la denomina Edición, lo que quiere decir la fase en la que los últimos detalles son ajustados y la versión final es pulida y publicada. Si bien el trabajo de edición no es difícil se debe tener un cuidado especial puesto que es la versión final antes de ser publicada.

El trabajo en grupo fue una gran ventaja para los postulantes y para el trabajo en si, porque de esta forma las dudas, correcciones y sugerencias eran discutidas en grupo, intercambiando ideas opiniones y conocimientos sobre el tema a tratar y el producto obtenido resultó mucho más rico en calidad y contenido.

En el primer texto asignado a mi persona se trabajó con los postulantes VERÓNICA SILVA, ENRIQUE ASTRO.

Tipo de texto	Páginas Originales	Páginas traducidas	Numero de páginas revisadas	Observaciones
Historia de la Universidad Mayor de San Andrés	7 pág.	12 pág.	12 Pág.	Este texto fue extraído de un artículo publicado en un periódico local y algunas acotaciones fueron hechas por la persona que extrajo el artículo.

Este texto fue uno de los más complicados con los que se enfrentó mi persona puesto que a pesar de tener ya una versión traducida del texto para poder basarme en el, el lenguaje del texto era bastante coloquial además de tener párrafos con un toque de poesía en los cuales se tuvo que manejar las palabras con más cuidado para no exagerar o cambiar el sentido al texto

Ejemplo

*** Historia de la Universidad**

Versión en Español

Triunfante la revolución que derribó el gobierno del doctor Hernando Siles, los estudiantes empeñosos por dar inmediata realización a la autonomía declarada por el estatuto de 29 de Junio de 1930, cuyo autor fue el Doctor Daniel Sánchez Bustamante, convocaron a una asamblea general en la que fue elegido Rector de la Universidad el Doctor Juan Bedregal.

Versión en Inglés

After a victorious revolution that overthrew to the Dr. Hernado Siles Government, the students eager to put into practice the Autonomy stated by the by-law of June 29, 1930, whose author was Daniel Sanchez Bustamante called to a general meeting, in which Juan Francisco Bedregal was elected as University Rector.

Otro de los problemas encontrados en este texto fue la cantidad de palabras rebuscadas que traía suponemos que para darle un realce a este.

Ejemplo

*** Historia de la Universidad**

Versión en Español

Para demostrar que a instrucción pública en las colonias hispanoamericanas era tan Buena como la que se daba en Europa, Humbolt escribió mucho; dijo que sus establecimientos educativos como los de México, por ejemplo, eran magníficos; pero la verdad sea dicha: en tan bello panorama no estaba comprendido el Alto Perú,

Donde la instrucción publica con la excepción de la Universidad de Chuquisaca, fue deficientísima, quizá a causa del personal que actuó: aventureros acostumbrados a la disipación, de la vida Militar; poseídos por la gazuza del enriquecimiento rápido en las minas, temperamento que cuadraba maravillosamente al genio emprendedor y audaz que les era propio; o tal vez se debió tal atraso a otro genero de factores que al sociólogo corresponde investigar.

Versión en inglés

In order to demonstrate that the public education in the Spanish American Colonies was as good as in Europe, Humboldt mentioned that his educational centres, as in Mexico, were excellent; indeed; in this wonderful view Alto Peru was not included, where the public education, except in Chuquisaca University, was poor, probably due to its staff. These people used to the Military Life dissipations, eager to get rich from mining production, or other factors that the sociologist must research

Para los textos restantes mi persona trabajó con el univ. ENRIQUE ASTRO.

La forma de trabajo que se aplicó, constaba de reuniones por las mañanas de 9:00 a.m. a 12:30 p.m., en las instalaciones del UMSATIC (Facultad de Derecho) debido a que se tenía fácil acceso a Internet y mediante éste a portales Web de distintas universidades, para poder tener más seguridad sobre algunos términos dudosos. Por las tardes el trabajo era individual. Las reuniones se sostenían todos los días de lunes a viernes e inclusive algunos sábados por la mañana. Para esto cada uno leía el texto individualmente y se hacían las correcciones que se creía convenientes y una vez reunidos se intercambiaban criterios y se sacaba una versión final, tomando en cuenta ambos puntos de vista.

La evaluación de las ediciones por parte de la tutoría se realizó en forma paralela al trabajo. Esto implicaba que al término de la edición de cada trabajo, éste se debía presentar a los respectivos tutores para que ellos puedan valorarlo y de esta forma asignar la nota correspondiente.

A continuación el detalle de los trabajo realizados.

Tipo de texto	Páginas Originales	Páginas traducidas	Numero de páginas revisadas
Facultad de Humanidades y Ciencias. de la Educación	43 Pág.	69 Pág.	69 Pág.
Facultad de Odontología	30 Pág.	36 Pág.	36 Pág.
Área central de la UMSA	20 Pág.	30 Pág.	30 Pág.
Políticas del UMSATIC	23 Pág.	23 Pág.	23 Pág.

Para la presentación final de los textos, previamente a la publicación, se estableció un esquema, el cual se detallará a continuación, con la finalidad de organizar la información traducida de manera que sea más fácil bajar esta al Portal Web y para que todas las facultades tengan un mismo orden y/o para facilitar la búsqueda de información específica.

Para realizar este esquema nos basamos en ejemplos tomados de universidades extranjeras (norte americanas y latinoamericanas) que cuentan con Portales Web.

1. Wellcome.- Dentro de este punto se tomó en cuenta la Introducción, Misión y Visión de la Facultad y Objetivos en caso de que se mencionen alguno o todos ellos.
2. History.- Antecedentes históricos
3. Organic Structure.- Incluye referencia acerca de las carreras, Reglamentos, estatutos y normas.
 - a. Institutos de investigación

b. Servicios

c. Programas de Post-grado

4. Accreditations.- Incluye las acreditaciones con las que cuentan las facultades y/o carreras.
5. Facilities.- Infraestructura con la que cuenta
6. Admisión Course.- Incluye las modalidades de admisión a las carreras
7. Library and Publications.- Hace referencia a las publicaciones hechas por docentes o estudiantes pertenecientes las carreras
8. Agreements.- Menciona los convenios con otras universidades o instituciones.
9. Contacts.- Brinda números telefónicos o direcciones en la que se puede encontrar información sobre esta facultad o carrera.

CAPÍTULO IV

5 CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1 CONCLUSIONES

Si bien no se logró traducir toda la información que tiene la Universidad Mayor de San Andrés, debido a circunstancias de tiempo y espacio; la cantidad de texto traducido fue el esperado por parte de los postulantes puesto que se alcanzó a traducir una gran cantidad de texto con una buena calidad en la lengua meta.

Para esto, se tuvo que poner en práctica los conocimientos adquiridos durante los años como estudiantes en la Carrera de Lingüística e Idiomas, tanto en el Plan Común como en el Ciclo Diferenciado (área inglés). Gracias a esto se pudo observar que dentro del malla curricular de la carrera hacen falta materias que nos brinden conocimientos sobre redacción en idioma español y edición de texto en idioma inglés.

Debemos resaltar que para realizar una buena traducción se debe hacer un análisis profundo del texto para poder contextualizarse en el área y facilitar el trabajo, también se debe tomar en cuenta que no siempre se debe ser tan respetuoso con el texto original, debido a que en algunos casos esto provoca una mala orientación. Por otro lado se debe tratar de simplificar el texto sin cambiar el mensaje original, ni omitir información que podría ser importante.

En conclusión el Trabajo Dirigido para Optar a Grado de Licenciatura de la Carrera de Lingüística e Idiomas “Programa UMSATIC”, logró cumplir sus metas abriendo de esta forma camino para muchos futuros egresados y estudiantes interesados en el área de traducción.

5.2 RECOMENDACIONES

Como principal recomendación, consideramos la continuidad de este proyecto puesto que es de vital importancia para expandir y adquirir nuevas experiencias dentro de la universidad. Además se pudo constatar que la formación que reciben los estudiantes de la Carrera de Lingüística e Idiomas necesita de mayor apoyo en el área de Traducción; dentro de la malla curricular se debería implementar prácticas en traducción mediante convenios con instituciones que requieran de este servicio, para que de esta manera los estudiantes puedan adquirir mayor experiencia en este campo.

A lo largo del trabajo, se tuvo problemas de tipo léxico y semántico referente a los diferentes tipos de textos, es así que sugeriríamos que se implementaran más talleres de Lexicología y Semántica para el área de traducción.

Con referencia al UMSATIC se considera pertinente la implementación de más equipos informáticos y que las conexiones en redes deberían ser optimizadas. Todo ello con el fin de facilitar el trabajo de los futuros integrantes. Es también necesario que los predios con los que cuenta el Programa UMSATIC con la cooperación de la comunidad ASDI/SAREC sean mejor aprovechados

6. GLOSARIO DE TERMINOLOGÍA

GLOSSARY

1. Abandono (de curso / de materias).- Withdrawal

The unjustified absence of the course will suppose the withdrawal of it.
2. Activos fijos (economía).- Fixed assets
3. Advenimiento/ llegada Advent.

The advent of the new president will help the country
4. Al principio/ en los inicios Formerly
5. Apoyar: Support

...Support to La Paz delegation because its retire of the meetings
6. Autarquía (semi autonomía) Autarchy

Formerly the university faced a period of autarchy
7. Aval (economía) Guarantee

You need a guarantee to obtain the loan
8. Cálculo: Calculus

For the calculus of the entry Nb 100, will be take into account
9. Cancillería .- Foreign affairs department
10. Certificado de conclusión de estudios.- Complition of studies certificate
11. Colonias Hispanoamericanas Spanish American communities

12. Convocatoria.-

Call

13. Con derecho a Voz y Voto

With right of expression and voting

In the meeting the students will have the right of expression and voting.

14. Criollo

Creole

15. Dirección :

Management

During the management of Mr. Gonzalez many decisions were taken.

16. Departamento de contabilidad.-

Accounting

department

17. Desembolso.-

Outlay

The money outlay for each department will be given at the beginning of the year.

18. Donaciones.-

Grants

19. Duración.-

Length

The length of this course will be four months

20. Emitir.-

Expend

The certificates will be expended by the department headquarter.

21. En function a. -

In terms of

22. Egresos:

Layout

It approves the parameters of the 1991 Budget elaboration, 1) The Payout will be Bs. 75 390 627

23. En vigencia.- Valid
24. Examen de segundo turno.- Second attempt
examination
25. Fecha límite /hora límite.- Deadline
The deadline for the students' enrolment is the next weekend
26. Formulario de solicitud.- Request form
27. Gazuza / hambre (interés) Greed
They have greed of get rich working in the mines
28. Gasto: Expense
It Approves deposited amounts in the budget of resources as well as expenses that will be endorsed with the Operating Plan in a term of 30 days.
29. Gestión: Term
The budget for the 1988 term was approved
30. Gobierno: Rule
During Gral Banzer Suarez rule the university was closed.
31. Habilitación.- Enable
32. Matriculación.- Enrollment
33. Motivar: Launch

Mr. Mario Paz Ballivian, launch the agreement between the INSSB and
UMSA

34. Obligacion.- Duty

35. Ordenados.- Personas que se ordenaron con un oficio (sacerdotal)

36. Otorgar (un certificado).- Grant

37. Partida: Entry

It is rearranged the assigned budget to the entry Nb 100 in Bs. 61 910.

38. Políticas.- Policies

39. Ponderación de votos.- Weighted votes

40. Prórroga.- Postpoment

41. Prefecto.- District chief

42. presupuesto.- Budget

43. Previsiones.- Foresight.

44. Profesor guía.- Guiding tutor

45. Pruebas presenciales .- Class examinations

46. Revalidar: Revalidate

...Academic Degrees in National License and revalidated and legalizations
of them...

47. Realizar: Carry out

...for the researching that teachers and students carry out

48. Radicatoria.-	Residence
49. Refrendar.-	Endorse
50. Reglamento.-	Regulations
51. Suprimida.	Banned
52. Subvención:	Subsidy

The subsidy for the library was Bs.4 000

53. Techo presupuestario:	Budgetary limit
---------------------------	-----------------

It approves the Referential Budgetary limits of the Term 1997, established in the Negotiation Budget

54. Tasa (de intereses)	Rate
55. Título de bachiller. - diploma	High school
56. Trámite.-	Procedure
57. Tribunal.-	Panel

6. REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

“Translating and Translation - Theory and Practice”, Bell, Roger T., Longman Group Ltd, 5th ed., 1995

“Errors in the translation of Noun Phrases: A contrast between the content and the expression”, Durán Mollinedo Rodolfo, Tesis, UMSA, 1999.

“La traducción Basada en el significado”, Larson Mildred L., traducción por Donald H. Burns y Rodolfo Von Moltke, Ed. Universitaria de Buenos Aires, Buenos Aires, 1989.

“Manual de traducción” Newmark, Peter, Phoenix ELT, 1995

“Diccionario Lingüístico” Jean Dubois, Ed.Cast. Alianza Editorial s.a. Madrid, 1979

Developments in English for Specific Purposes , Tony Dudley-Evans and Maggie Jo St John, Cambridge University Press 1998

Gramática esencial de la lengua Española, Manuel Seco Reymundo, Espasa Calpe, S.A.. Madrid 1999.

www.allwords.com, Diccionario interactivo

www.answers.com, traductor en línea